

アイヌタイムズ

第18号

アイヌタイムズ第18号(2001年6月21日発行)からアイヌ語抜粋

著者: 横山裕之

シケレ ペニ

(アイヌ イタク [アイヌ語])

アイヌ ウタラ アナク ラタシケブ オロ シケ
レペ オマレ ワ エヒネ シト ウシ ワ エル
ウエ ネ。

シケレ ペニ (キハダ)

(日本語)

アイヌの人たちは、キハダの実を混ぜ煮に入
れて食べたり団子につけて食べました。



キハダ

写真提供: 姉帯正樹氏

シケレ ペ ケラ アナク シノ シウ。アラスイ
ケヒタ、シウ ペ ヘ ネ ヤ、トペン ペ ヘ
ネ ヤ、ケラハ ケラムコエシカリ。

川上まつ子 カツケマツ エネ ハウエアニ;
「シケレ ペ ケ エマカ クス ラタシケブ オロ
シケレ ペ ア・オマレ ワ ケ エラミシカリ。フ
チ アナク ムク ラタシケブ ク・カラ コロ パ
テク エ・エ シケレ ペ ク・スパ コロ エン・コ
エマカ セコロ イエ ワ イルシカ。」

青木愛子 カツケマツ エネ ハウエアニ; 「シ
ケレ ペ ネヤ ユクトパキナ ネヤ ソコニ オ
ルン アン シウニン カブ ネヤ トウラノ ア
ポプテ ワ ア・クルウエ ネ。サンペ タスム
ネ ヤ、キノブ タスム ネ ヤ、ネブ カ タス

キハダの実は、たいへん苦いものです。私は、
一度食べた時に、一体苦いものだろうか、甘い
ものだろうかとその味にびっくりしました。

川上まつ子さんは、次のように言いました:「キ
ハダの実は私は嫌いだから、混ぜ煮に入れて
食べたことがない。おばあさんは、バアソブの
混ぜ煮を作るとそれだけをお前は食べてキハ
ダの実を煮るといやがるといって怒りました。」

青木愛子さんは、次のように言いました:「キハ
ダの実とフッキソウとエゾニワトコの青い内皮
と一緒に煎じて飲みました。心臓の病気やら、
肝臓・腎臓の病気やら、何か病気があると飲
みました。」

ム アン コロ ア・ク ルウエ ネ。」
ポロ-ペツ (幌別) オッタ シケレ ペ ア・スウ
エ ワ ア・コネレ ワ、イチャリ オルン ア・ヤ
ンケ ワ ピエ ア・ウイナ。ネワアンペ ア・
ポプテ ヒネ、ウエン-オムケカラ・アン ヒ タ
ア・ク ルウエ ネ。



黄柏(オウバク)

幌別では、キハダの実を煮て潰して、箆(ざる)に上げて、種子を除きました。それを煮詰めて、喘息になった時飲みました。

シケレ ペニ カブ ア・ソシ パ ワ、シウニン
ペ ア・ウイナ ワ クスリ ネ ア・カラ。
川上まつ子 カツケマツ エネ ハウエアン ヒ:
「クサンペ アラカ ワ クス シケレ ペ カブ ク
ポプテ ワ クク。」
中本ムツ子 カツケマツ エネ ハウエアニ;
「ク・ホニヒ アラカ コロ ク・コロ トット シケ
レ ペニ カブ ケプ ワ シウニン ペ ウ
ク。。。シウニン ペ ケレケリ ワ ワッカ
トウラ エン・クレ。」
青木愛子 カツケマ エネ ハウエアニ; 「シケ
レ ペニ カブ ア・ポプテ ワ ウウエヘ 綿 ネヤ
アシケペツ ネヤ ア・ウシ ワ ネワアンペ フ
プ ア・ウシ。パティ フプ ヒ タ、ウウエヘ カ
パンノ ア・ピラサ ワ パティ ア・ピリ パ。
トツチェ・アン ヒ タ アナク ネ、ホノイノイェ
ア・サツケ ワ ア・コネレ ヒネ、シケレ ペニ
カブ ア・ポプテ ワ ウウエヘ ア・コポイ
エ。ネワアンペ トツチェ ヒ ア・ウシ ヤク
ピリカ。マタ アン コロ、コロコニ ネ ヤ、
セタコロコニ ネ ヤ、ア・ポプテ ワ ア・サツ
ケ ワ ア・コネレ ヒネ、シケレ ペニ ウウエヘ
ア・コポイエ ワ トツチェ クスリ ネ ア・カラ。」
ペペ (豊浦) オッタ、ア・シキヒ ウエン コ
ロ、シケレ ペニ カブ ウオロ ア・オ ワ、ネ
ワッカ アニ ア・シキヒ ア・フライエ ルウエ
ネ。
シケレ ペニ アナク ネ、「*Phellodendron*
amurense Ruprecht (ペルロデンドロン アムレ
ンセルプレクト)」セコロ 学名 アン。ネ

キハダの木の皮をはぎ、黄色いものを取って
薬にしました。
川上まつ子さんは、次のように言いました:
「胃が痛い時に、キハダの木の皮を煎じて飲
みました。」
中本ムツ子さんは、次のように言いました:
「おなかが痛んだときは、母はキハダの皮を削
り黄色い部分を取ります。。。母は黄色い
部分を細かく削って、水と一緒に飲ましてくれ
ました。」
青木愛子さんは次のように言いました: 「キハ
ダの内皮を煎じた液を綿や指につけて、湿疹
のところに塗ったり、唇がただれた時、この内
皮を煎じた液を薄くのばして、唇を拭きました。
打ち身で腫れたときは、タンポポを乾かしてつ
ぶし、キハダの木の皮を煎じてその汁を混ぜ
る。それを腫れたところにつけるとよくなりま
す。冬になると、フキでもゴボウでも、煮て乾か
してつぶし、キハダの木の汁を混ぜて打ち身
の薬にします。」

豊浦では、目が悪くなると、シコロの木の皮を
水に浸けて、その水で目を洗いました。

シケレ ペニは、「*Phellodendron amurense*
Ruprecht (ペルロデンドロン アムレンセ ルプ
レクト)」という学名です。そのラテン語の意味

ラテン語 イタク イペ アナク 「アムール オロ ウシ コルクニ」ネ。シサム オッタ キハダ(ミカン科) セコロ レ アン。

シケレ ペニ アナク ネ、日本、朝鮮半島、中国東北部、ウスリー、アムール オロ ウシ ペネ。キムン チクニ ネ ワ、15 オロワ 20メートル パクノトウク ペ ネ ルウエ ネ。シウニン カプフ アナク ネ、漢方 オッタ 黄柏 セコロ ア・イエ プ ネ ワ、ウネノクスリネ ア・カラ ペ ネ。

ネワアンペ シウ ワ サンペ ピリカレ セコロ ア・イエ プ ネ ルウエ ネ。

黄柏成分 アナク エネ アニ; ベルベリン、パルマチン、マグノフロリン、オロワ シウペ モトホ ネ、オーバクリン、リモニン、オロワ リノール酸 カ アン。

ベルベリン セコロ ア・イエ プ アナク ネ、黄色ブドウ球菌 ネヤ 赤痢菌 ネヤ、ウエン シエイエ モトホ イサムカ クニ プ ネ ヤク ア・イエ。ネワアンペ トツチェ カ ピリカレ クニ プ ネ ヤク ア・イエ。

は、「アムールの辺りに生えるコルクの木」です。日本ではキハダ(ミカン科)と言う名前です。

シコロの木は、日本、朝鮮半島、中国東北部、ウスリー、アムールの辺りに生えているものです。山の木であり、15から20メートルほど伸びるものです。

(シコロの木の)黄色い皮は、漢方では黄柏と呼ばれるもので、(アイヌと)同じように薬になるものです。

それは苦くて胃が良くなると言われているもの(苦味健胃剤)です。

黄柏成分は、以下の通り。ベルベリン、パルマチン、マグノフロリン、それから苦いものの元である、オーバクリン、リモニン、そしてリノール酸もあります。

ベルベリンと呼ばれる物は、黄色ブドウ球菌でも、赤痢菌でも、悪い病気の元を無くするものであると言います。それは打ち身の腫れも良くするものであると言います。

アイヌタイムズをご購入していただける方がお知り合いでいらっしゃいましたら、お声をかけていただけると大変うれしく思います。

購読連絡先: 〒055-0101 北海道平取町二風谷 80-25 萱野志朗(宛)

購読料: 1500 円 (4号ごと/アイヌ語版のみ)

2300 円(4号ごと/アイヌ語版と日本語版)

読者からの投稿募集:

(連絡先): 〒047-0033

浜田隆史(宛)

北海道小樽市富岡 1-32-136

電子メール: otarunay@yahoo.co.jp

ウェブページ: <https://otarunay.at-ninja.jp/taimuzu.html>

注)アイヌタイムズの著作権は、アイヌ語ペンクラブにあります。

注)1. 赤字は、アイヌ語です。

2. 赤字のイタリック文字は、主に日本語由来のアイヌ語外来語です。